

В бюллетене освещается деятельность организаций по машинному переводу, работающих в СССР, а также важнейшие достижения зарубежных центров по машинному переводу. Периодически печатаются рецензии на книги, статьи и сборники, выходящие за рубежом, и хроника деятельности Объединения.

Первый номер бюллетеня был посвящен итогам Всесоюзной конференции по машинному переводу, состоявшейся в мае 1958 г. Помимо перечня названий зачитанных докладов, в номере помещен полный текст докладов В. Ю. Розенцвейга (о работе теоретической секции конференции) и В. А. Успенского (об итогах работы секции алгоритмов).

Во втором и третьем номерах бюллетеня опубликован ряд интересных статей. Статья О. С. Кулагиной знакомит читателя с различными типами действий (операторов), с помощью которых осуществляется перевод текста машиной. В статье Ю. К. Леконцева обосновывается попытка рассматривать целые предложения в качестве неэлементарных (производных) знаков, различающихся степенью реализации некоторой постоянной полной схемы. Статья В. А. Никонова представляет собой результат статистического исследования взаимоотношений между падежами современного русского языка. Статья показывает резкое преобладание родительного над остальными падежами в количественном отношении. Статья Р. М. Фрумкиной посвящена методике составления частотных словарей. Две работы, помещенные в бюллетене, связаны с машинным анализом грузинской и армянской аффиксации. Статья Т. М. Николаевой рассматривает вопрос об автоматическом определении вида русского глагола с помощью контекста. Н. Н. Леонтьева анализирует способы обращения с союзом и при машинном переводе.

В тех же номерах бюллетеня помещены также рецензии и обзоры: И. А. Мельчука — об оригинальном грамматическом словаре М. Габора (Венгрия) и о Всесоюзном совещании по математической лингвистике, состоявшемся в Ленинграде 15—21 апреля 1959 г. В краткой аннотации, составленной Б. А. и В. А. Успенскими, рассказывается о статистическом обследовании синтагм английского языка, проведенном с помощью электронных машин Национальным бюро стандартов (США). А. А. Бабинцев описывает работу японской переводческой машины «Ямато». В бюллетене можно найти подробную хронику работы Объединения и библиографию книг, поступивших в Лабораторию машинного перевода 1-го МПИ.

В четвертый номер бюллетеня будут включены статьи: О. С. Кулагиной — об опытах МП с французского языка на русский, И. А. Мельчука — к вопросу о грамматическом в языке-посреднике, а также текст доклада Н. Д. Андреева, В. В. Иванова и И. А. Мельчука о современном состоянии работ по МП в СССР (доклад был зачитан на конференции по вычислительной технике, происходившей в Москве в ноябре 1959 г.).

Диалектологическим кабинетом Ярославского гос. пед. ин-та имени К. Д. Ушинского подготовлен к печати «Краткий ярославский областной словарь» (20 печ. листов). В словаре содержится более 10 тысяч слов. Выйдет он из печати (ограниченным тиражом) в первой половине 1960 г. и будет рассылаться наложенным платежом по предварительным заказам (ориентировочная цена 10—15 руб.). Заказы направлять по адресу: Ярославль, Республиканская, 108, Пед. ин-т, диалектологический кабинет.

ЯЗЫКОВЕДЧЕСКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ В НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕСПУБЛИКАХ

Начало библиографической работы в области башкирского языкознания было положено брошюрой Н. К. Дмитриева «Библиография по башкирскому языку и фольклору» (Уфа, 1936, 12 стр.). Обзор источников в ней доводится до 1917 г. Следующая работа принадлежит С. А. Сюнчелей, составившей «Аннотированную библиографию по башкирскому языку», в основном до 1941 г. Эта рукопись¹ включает в себя как чисто лингвистические труды, так и всякого рода методические пособия и руководства по башкирскому языку. Однако пользование этой работой крайне затруднительно в связи с тем, что рукопись так и не была напечатана и к тому же она составлена

недостаточно последовательно в смысле расположения и описания библиографического материала.

Затем в библиографической работе по башкироведению наступил почти десятилетний перерыв, сменившийся некоторым оживлением лишь в последние годы. В настоящее время Институтом истории, языка и литературы Башк. филиала АН СССР опубликованы следующие библиографические списки и указатели²: Библиография по башкирскому языкознанию, вып. 1 (до Великой Октябрьской социалистической революции) — свыше 60 названий; Перечень кандидатских диссертаций по башкирской филологии за период с 1942 по 1956 г. — около 30 названий; Труды Н. К. Дмитриева по башкироведению — до 75 названий с краткими аннотациями. Кроме того, Т. М. Гариповым закончено состав-

¹ Один экземпляр ее находится в Гос. библиотеке им. В. И. Ленина, другой — в Институте истории, языка и литературы Башк. филиала АН СССР.

² См. сб. «Вопросы башкирской филологии», М., 1959, стр. 12—46 и 153—157.

ление библиографии по венгерскому башкироведению, охватившей в основном работы, посвященные так называемой «башкиро-мадьярской проблеме». Необходимо также отметить, что Институтом ИЯЛ начаты систематические разяснения в области библиографии башкирской лингвистики советского периода³, которыми руководит Институт языкознания АН СССР.

Т. М. Гарипов
(Уфа)

В Грузии проделана немалая работа в области библиографирования языковедческой литературы. Составленные библиографии можно разделить на две основные группы: 1) библиографии смешанного характера, включающие наряду с работами по языкознанию и труды по смежным наукам (фольклору, этнографии, истории, литературе и др.); 2) специальные языковедческие библиографии. В первой из указанных групп языковедческие работы даны отдельно. К этой группе относятся: «Грузинская библиография. I. Указатель к статьям материалам в грузинской периодической печати (1852—1910)», Пг., 1916; «Каталог изданий» Тбилисс. гос. ун-та (1918—1948), Тбилиси, 1948; «Указатель статей научных периодических изданий и сборников Тбилисс. гос. ун-та» (сост. А. А. Касрадзе, Тбилиси, 1955; «Указатель статей периодических изданий Ин-та языкознания и Ин-та истории им. акад. И. А. Джавахишвили (1937—1953)», Тбилиси, 1955; «Указатель литературы, опубликованной в связи с трудом И. В. Сталина, „Марксизм и вопросы языкознания“», Тбилиси, 1952. Кроме того, составлены библиографии к отдельным периодическим изданиям Тбилисс. гос. ун-та и АН Груз. ССР: «Библиография статей, помещенных в „Известиях“ и „Трудах“ Тбилисс. гос. ун-та в 1921—1946 гг.» («Труды ТГУ», т. XXVIII, 1946); «Указатель статей к „Сообщениям АН Груз. ССР“», т. I—XI (1940—1950), Тбилиси, 1953. То же, т. XII—XVI (1951—1955), Тбилиси, 1957; «Библиография диссертаций, защищенных в институтах АН Груз. ССР (1941—1950)», Тбилиси, 1951; «Библиография научных работ, опубликованных в „Трудах“ Кутаисского гос. пед. ин-та им. А. Пулукидзе» (сост. Т. И. Ахведиани, см. «Труды Кутаисского гос. пед. ин-та...», т. XVIII, 1958). Имеются и указатели статей, помещенных в некоторых других журналах и периодических изданиях. Во всех указанных библиографиях (за исключением трех) дан перевод названий на русский язык.

К группе специальных библиографий по языкознанию относятся: «Аннотированная библиография фонетической литературы» в двух книгах: первая охватывает работы по картвельским языкам (Тбилиси, 1937), вторая — по кавказским языкам (Тбилиси 1940). Подробные аннотации даны параллельно

на грузинском и русском языках. Обе книги вышли под ред. проф. Г. С. Ахведиани. В «Известиях Института языка, истории и материальной культуры им. Н. Я. Марра» (т. XII, Тбилиси, 1942) помещен «Перечень работ, выполненных Отделом горских кавказских языков Института языка АН Груз. ССР в 1936—1942 гг. и кафедрой кавказских языков Тбилисс. гос. ун-та в 1933—1942 гг.» (сост. проф. А. С. Чикобава; см. приложение к его статье «Исследование горских кавказских языков...»). Специальная библиография лексикологической литературы охватывает словари, изданные с 1823 по 1939 г. (сост. Г. Бакрадзе, см. «Вестник библиографии», т. I, Тбилиси, 1940). Библиографию грузинской диалектологии см. в кн.: «Разяснения по грузинской диалектологии» (сост. Ш. В. Дзидзигури, Тбилиси, 1954). Ин-том языкознания АН Груз. ССР опубликована «Библиография языковедческих работ, выполненных в научных учреждениях Груз. ССР» (1918—1957). Библиография прилагается к IX—X т. органа Ин-та языкознания «Иберийско-кавказское языкознание» (Тбилиси, 1958).

В 1958 г. в Тбилиси под ред. проф. А. С. Чикобава (сост. Г. Н. Качарава и Г. В. Топуриа) вышла в свет первая часть «Библиографии языковедческой литературы об иберийско-кавказских языках», включающая работы по горским иберийско-кавказским языкам, опубликованные на грузинском, русском и иностранных языках. Материал библиографии расположен в алфавитном порядке. В грузинской части все названия переведены на русский язык. Работы, имеющие резюме на русском языке, включены и в русскую часть с указанием на номер грузинской работы. Это облегчает русскому читателю нахождение того или иного труда. В настоящее время подготавливается вторая часть данной библиографии, куда войдут все работы по картвельским языкам.

Все вышеуказанные библиографии облегчают составление полной библиографии языковедческой литературы, опубликованной в Грузии.

Г. В. Топуриа
(Тбилиси)

Библиографические сведения по латышскому языкознанию находятся в универсальной библиографии, главным образом в органах государственной библиографической регистрации. Специальных библиографий до последнего времени не составлялось. Ввиду политических условий (советской республикой Латвия стала лишь в 1940 г.; первый период советской власти в Латвии в 1919 г. продолжался только пять месяцев) библиографическая работа в Латвии до советского периода носила характер частной инициативы. Так, в 1924 г. известный латышский библиофил и библиограф Я. Мисинь (1862—1945)⁴ издает «Указатель латышской литературы» (J. Misiņš, Latviešu rakstniecības rādītājs...

³ См. «Аннотированный бюллетень научных работ [Башк. филиала АН СССР] (1951—1957)», вып. 1, Уфа, 1958, стр. 75—79 и 99—103.

⁴ См. БСЭ², т. 27, стр. 589.

Rīga, 1924), содержащий к иги, изданные с 1585 по 1910 г. Второй том «Указателя», охватывающий художественную литературу за 1585—1925 гг., вышел в 1937 г. Научные книги периода 1911—1919 гг. еще не библиографированы, но те, которые изданы в 1920—1926 гг., включены в аналитическую библиографию журнальных и газетных статей (см. ниже). Книги периода 1927—1943 гг. отражены в «Бюллетене Государственной библиотеки» [см. «Valsts bibliotēkas biļetens» (1927—1943), Rīga, 1927—1944].

После Великой Отечественной войны составлением учетно-регистрационной библиографии занялась Книжная палата Латв. ССР. Книги, изданные с 1944 по 1948 г., зарегистрированы в ежегодном «Указателе книг, вышедших в Латв. ССР» [«Latvijas PSR iznākušo grāmatu rādītājs» (1944—1948), Rīga, 1948—1949], переименованном затем в «Летопись печати» («Preses hronika», Rīga, 1949—1956). Последняя выходила ежеквартально с 1949 по 1956 г. С 1 января 1957 г. выпуск книг регистрируется в ежемесячном органе «Летопись печати Латв. ССР» (см. ниже).

Латышские периодические издания аналитически расписаны в библиографическом труде «Наука и литература Латвии», издававшемся Латвийской гос. библиотекой с 1920 по 1942 г. («Latvijas zinātne un literatūra», Rīga, 1920—1942). Первые несколько лет это издание выходило под названием «Латышская наука и литература». «Наука и литература Латвии» содержит статьи журналов и газет, выходивших на территории Латвии с 1763 по 1907 г. и с 1920 по 1936 г., а также книги, изданные в 1920—1926 гг. Инициатором и составителем почти всех 26 объемистых томов этого труда является известный латышский библиограф А. Гинтер (1885—1944). Оставшаяся неизданной рукопись этой библиографии (1908—1919 гг.) в настоящее время подготавливается к печати Латвийской гос. библиотекой. Библиографам эта рукопись доступна. Частично уже составлена, но еще не издана аналитическая библиография периода 1937—1943 гг.

Журнальные и газетные статьи за 1944—1945 гг. отражены в «Указателе статей, опубликованных в Латв. ССР» [«Latvijas PSR periodikā iespiesto rakstu rādītājs» (1944—1945), Rīga, 1949], переименованном затем в «Летопись журнальных и газетных статей» («Žurnālu un avīžu rakstu hronika», Rīga, 1948—1956), которая издавалась сначала ежеквартально, а с 1950 г. ежемесячно (за 1946 г. эта «Летопись» еще не вышла). С 1 января 1957 г. упомянутые «Летопись печати» и «Летопись журнальных и газетных статей» объединены в одно ежемесячное издание «Летопись печати Латв. ССР» («Latvijas PSR preses hronika», Rīga, 1957) с особыми разделами для книг, журнальных и газетных статей, рецензий, нот, печатной графики; с 1958 г. включен также краеведческий раздел «Советская Латвия в печати СССР». Во всех указанных

библиографиях имеется раздел «Языкознание», который может быть легко использован для составления специальной библиографии по латышскому языкознанию.

Чтобы выявить работы по латышскому языкознанию, выходившие на территории Советского Союза в годы буржуазной Латвии, нужно предпринять просмотр органов советской учетно-регистрационной библиографии того времени. В некоторых случаях придется обращаться непосредственно к латышским периодическим изданиям, выходившим в Москве и Ленинграде.

Кроме указанных источников, для составления библиографии по латышскому языкознанию могут быть использованы также: аналитические указатели изданий АН Латв. ССР, составленные Фундаментальной библиотекой (см.: «Библиография изданий АН Латв. ССР. 1946—1955», Рига, 1957; «Библиография изданий АН Латв. ССР. 1956», Рига, 1957; «Библиография изданий АН Латв. ССР. 1957», Рига, 1958; «Библиография изданий АН Латв. ССР. 1958», Рига, 1959); библиография трудов известного латышского языковеда, лауреата Ленинской премии проф. Я. М. Эндзелина («Академик Ян Эндзелин. Библиография», сост. Я. Паэглис и К. Эгле, Рига, 1958); опубликованная в 7 и 10 выпусках «Трудов» Института языка и литературы АН Латв. ССР библиография по языкознанию, выборочно отражающая книги и статьи, опубликованные в Латвии с 1945 по 1958 г. включительно (Dz. V a r b a g e, Bibliografija, «Latvijas PSR ZA Valodas un literatūras institūta raksti», VII, 1958, стр. 257—267; X, 1959, стр. 239—246).

Обстоятельный обзор развития латышского языкознания после Великой Отечественной войны дан в статье заслуж. деятеля культуры Латв. ССР Р. Грабиса «Развитие латышского советского языкознания», опубликованной в «Известиях АН Латв. ССР». Статья содержит обширную подстрочную библиографию (R. Grabis, Latviesu padomju valodniecības izaugsme, «Latvijas PSR ZA Vestis», № 10, 1957, стр. 115—128). В 1960 г. Институт языка и литературы Академии наук Латв. ССР приступил к составлению исчерпывающей библиографии по латышскому языкознанию начиная с XVII в. по 1917 г. Участвуя в составлении «Библиографического указателя литературы по языкознанию, изданной в СССР за 1918—1957 гг. (Литература на языках народов СССР)», Фундаментальная библиотека Академии наук Латв. ССР проводит работу по составлению библиографии по латышскому языкознанию за указанные годы.

Е. Пейле
(Рига)

До восстановления Советской власти в Эстонии (в 1940 г.) библиографические материалы по языкознанию печатались в различных изданиях; например, за 1877—1917 гг. — в сборнике «Библиография истории Эстонии. 1877—1917»

(E. Blumfeldt ja N. Loone, Eesti ajaloo bibliograafia. 1877—1917), составленном Э. Блумфельдом и Н. Лооне и изданном отдельными выпусками в г. Тарту в 1933—1939 гг. В данной библиографии материалы представлены выборочно и не аннотированы. Библиографические материалы за 1918—1923 и 1929—1931 гг. печатались в г. Тарту в выпусках Эстонского ученого общества «Годовые обзоры эстонской филологии и истории» («Eesti filoloogija ja ajaloo aastaülevaade»). С 1918 по 1938 г. вышло всего 9 выпусков, и на этом издание прекратилось. В этих выпусках расположение материала систематическое, все примечания и аннотации даны на немецком языке. В выпуски включены материалы, написанные на эстонском, немецком, финском, шведском, английском и на некоторых других языках, но не включено ни одной статьи, написанной на русском языке. За 1924—1928 гг. обзоры по языкознанию остались ненапечатанными.

Немало библиографических материалов по эстонскому и другим финно-угорским языкам до 1940 г. собрано Эстонским библиографическим учреждением, организованным в 1921 г. при Эстонском народном музее. К сожалению, они до сих пор не систематизированы и разбросаны по многочисленным каталогам отдела библиографии Литературного музея им. Ф. Р. Крейцвальда Академии наук Эст. ССР.

В 1956 г. при «Ежегоднике Общества родного языка», II («Emakeele Seltsi Aastaraamat») сотрудником кафедры эстонского языка Тартуского гос. ун-та Э. Ууспыльд были опубликованы библиографические материалы под заглавием «Языковедческая библиография. 1945—1955» (стр. 259—269). В этот указатель не включены не только лингвистические материалы из газет, но и ряд статей из республиканских журналов, представляющие немалый интерес для языковедов. За исключением двух-трех рецензий, остальные также в указателе не учтены. Классификация, принятая в указателе, нечеткая и не соответствует принятой в языкознании классификации. Расположение материала внутри рубрик формальное, по алфавиту авторов и заглавий и не отражает исторического развития языкознания в Эст. ССР. Указатель не аннотирован, и какие-либо примечания при библиографическом описании отсутствуют даже там, где они остро необходимы. Вспомогательный аппарат также полностью отсутствует, что осложняет пользование указателем.

В 1957 г. при «Ежегоднике Общества родного языка» (III) тем же составителем были опубликованы лингвистические библиографические материалы за 1956 г. (стр. 237—241), а в 1959 г. при том же «Ежегоднике» (V) за 1957 г.

Указатели страдают теми же недостатками, что и предыдущий.

В предстоящем семилетии в Эст. ССР будет развернута большая библиографи-

ческая работа, в частности в области библиографирования лингвистических материалов. В настоящее время Институт языка и литературы АН Эст. ССР работает над материалами для III и IV томов «Библиографического указателя литературы по языкознанию, изданной в СССР с 1918 по 1957 год», которые будут изданы в ближайшие годы Институтом языкознания АН СССР.

С 1960 г. Институт языка и литературы АН Эст. ССР приступил к составлению полной сводной библиографической картотеки журнальных статей по общим вопросам финноугроведения, а также по эстонскому и другим финно-угорским языкам. В данную картотеку будут включены библиографические материалы на эстонском, русском и на других языках народов СССР, а также на иностранных языках. К концу 1965 г. в Институте языка и литературы АН Эст. ССР будет также завершена работа над составлением картотеки библиографии «Эстонское языкознание. 1940—1965».

О. М. Киви
(Таллин)

Первая небольшая библиографическая работа по якутскому языку была дана в разделе «Язык» в книге П. П. Хороших «Якуты», изданной в Иркутске в 1924 г.

В 1958 г. вышла в издании Академии наук СССР «Библиография Якутской АССР (1931—1955 гг.)», в которую были включены основные работы (до 90 названий) по языкам народов Якутии. В том же 1958 г. в Якутске под редакцией проф. Л. Н. Харитонова был издан указатель литературы по якутскому языку «Якутский язык», составленный аспирантом ИЯЛИ Якутского филиала Сибирского отделения АН СССР Н. Е. Петровым. В указателе зарегистрировано 891 название. Материал указателя расположен по схеме классификации литературы Института языкознания АН СССР. Указатель включает в себя книги, журнально-газетные статьи, а также заметки, статьи из сборников и некоторые рукописные материалы на русском и якутском языках.

В настоящее время в Якутской АССР библиографическая работа по языкам народов Якутии ведется в двух библиотеках: в Якутской республиканской библиотеке им. А. С. Пушкина и в Научной библиотеке Якутского филиала Сибирского отделения АН СССР. В первой из них хранится картотека по якутскому языку (до 1930 г.), составленная известным библиографом Якутии Н. Н. Грибановским. С 1931 г. эта картотека систематически пополняется. Библиотека Якутского филиала начала регистрацию библиографических материалов по якутскому языку только с 1953 г.

Н. Алексеев
(Якутск)